Government of Canada / Gouvernement du Canada

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

I am pleased to acknowledge your letter of this date which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada:

Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) to Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement restricts the right of Viet Nam to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Viet Nam by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are processed through a national switching facility licensed by the State Bank of Viet Nam, and that facility is positioned between such supplier and financial institutions[1]/payment intermediaries in Viet Nam. Any such requirement shall:

(1) not be used as a means of avoiding Viet Nam's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);

(2) not result in a competitive disadvantage to the service suppliers of another Party;

[1] For the purpose of this letter, financial institutions include foreign bank branches in Viet Nam.

(3) ensure the security, speed or reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and

(4) not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.

If the national switching facility of Viet Nam and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment transactions that set out standards for operation of that facility, compliance with the terms of the agreement or agreements shall be deemed to satisfy Viet Nam's obligations under paragraphs (2), (3) and (4) with respect to that supplier.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as modified by Article 11.21 (Dispute Settlement) of Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada."

I have the honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement") as modified by Article 11.21 (Dispute Settlement) of Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Canada and the Socialist Republic of Viet Nam.

Yours sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

« Dans le cadre de la signature en ce jour de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'Accord), j'ai l'honneur de confirmer l'accord suivant conclu entre le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) et le Gouvernement du Canada :

Aucune disposition de la section D (Services de paiement électronique par carte) de l'annexe 11-B (Engagements spécifiques) de l'Accord ne limite le droit du Viet Nam d'adopter ou de maintenir des mesures qui subordonnent la fourniture transfrontières de services de paiement électronique vers le Viet Nam par un fournisseur de services d'une autre Partie à la condition que ces services soient traités par l'intermédiaire d'une installation nationale de commutation titulaire d'une autorisation délivrée par la Banque d'État du Viet Nam, et que cette installation soit positionnée entre ce fournisseur et les institutions financières[1]/les intermédiaires de paiement au Viet Nam. Toute condition de cette nature :

1) ne peut servir de moyen de soustraire le Viet Nam à ses obligations au titre de la section D (Services de paiement électronique par carte);

2) ne peut entraîner un désavantage concurrentiel pour les fournisseurs de services d'une autre Partie;

[1] Aux fins de la présente lettre, les institutions financières comprennent les succursales de banques étrangères au Viet Nam.

3) garantit la sécurité, la rapidité ou la fiabilité des services, et préserve la capacité d'innover des fournisseurs de services d'une autre Partie;

4) n'impose pas de frais déraisonnables, de façon directe ou indirecte, aux fournisseurs de services d'une autre Partie.

Si l'installation nationale de commutation du Viet Nam et un fournisseur d'une autre Partie concluent une ou des ententes sur le traitement des opérations de paiement électronique définissant des normes applicables à l'exploitation de cette installation, le respect des dispositions de la ou des ententes en question est réputé satisfaire aux obligations du Viet Nam prévues aux paragraphes 2), 3) et 4) en ce qui concerne ce fournisseur.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de confirmation en réponse à celle-ci, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements, assujetti à la procédure de règlement des différends prévue au chapitre 28 (Règlement des différends) de l'Accord, telle qu'elle est modifiée par l'article 11.21 (Règlement des différends) du chapitre 11 (Services financiers) de l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Viet Nam et le Canada. »

J'ai l'honneur de confirmer que mon gouvernement souscrit à ce qui précède, et que votre lettre et la présente lettre en réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre nos deux gouvernements, assujetti à la procédure de règlement des différends prévue au chapitre 28 (Règlement des différends) de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'Accord), telle qu'elle est modifiée par l'article 11.21 (Règlement des différends) du chapitre 11 (Services financiers) de l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Canada et la République Socialiste du Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

8 March 2018

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following agreement reached between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada :

Nothing in Section D (Electronic Payment Card Services) of Annex 11-B (Specific Commitments) to Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement restricts the right of Viet Nam to adopt or maintain measures that condition the cross-border supply of electronic payment services into Viet Nam by a service supplier of another Party on a requirement that such electronic payment services are processed through a national switching facility licensed by the State Bank of Viet Nam, and that facility is positioned between such supplier and financial institutions[1]/payment intermediaries in Viet Nam. Any such requirement shall:

(1) not be used as a means of avoiding Viet Nam's obligations under Section D (Electronic Payment Card Services);

(2) not result in a competitive disadvantage to the service suppliers of another Party;

(3) ensure the security, speed or reliability of the services, and preserve the ability of service suppliers of another Party to innovate; and

(4) not impose unreasonable costs, directly or indirectly, on service suppliers of another Party.

If the national switching facility of Viet Nam and a supplier of another Party enter into an agreement or agreements for the processing of electronic payment transactions that set out standards for operation of that facility, compliance with the terms of the agreement or agreements shall be deemed to satisfy Viet Nam's obligations under paragraphs (2), (3) and (4) with respect to that supplier.

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply, equally valid in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments, subject to dispute settlement under Chapter 28 (Dispute Settlement) of the Agreement as modified by Article 11.21 (Dispute Settlement) of Chapter 11 (Financial Services) of the Agreement, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada.

Yours sincerely,

Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

---

1 For the purpose of this letter, financial institutions include foreign bank branches in Viet Nam.

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của ông đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa:

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của Hiệp định hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp đặt ra điều kiện yêu cầu nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam phải thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và tổ chức tài chính[2]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

(1) không được sử dụng như một phương tiện để né tránh thực hiện nghĩa vụ của Việt Nam theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

(2) không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

(3) đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

(4) không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì

[2] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là đã thoả mãn các nghĩa vụ của Việt Nam nêu tại các đoạn (2), (3), và (4) nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ, được điều chỉnh bởi cơ chế giải quyết tranh chấp tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đã được sửa đổi bởi Điều 11.21 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 11 (Dịch vụ tài chính) của Hiệp định, và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi đồng ý với cách hiểu nói trên, và rằng thư của Ngài và bức thư trả lời này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ, được điều chỉnh bởi cơ chế giải quyết tranh chấp tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đã được sửa đổi bởi Điều 11.21 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 11 (Dịch vụ tài chính), và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Ca-na-đa và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi rất hân hạnh xác nhận thỏa thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa:

Không có quy định nào trong Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử) của Phụ lục 11-B (Các Cam kết cụ thể) tại Chương 11 (Dịch vụ Tài chính) của Hiệp định hạn chế quyền của Việt Nam trong việc áp dụng hoặc duy trì các biện pháp đặt ra điều kiện yêu cầu nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác cung cấp các dịch vụ thanh toán điện tử qua biên giới vào Việt Nam phải thông qua một đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia do Ngân hàng Nhà nước Việt Nam cấp phép và đơn vị này có vị thế ở giữa nhà cung cấp đó và tổ chức tài chính[1]/trung gian thanh toán ở Việt Nam. Các yêu cầu này sẽ:

(1) không được sử dụng như một phương tiện để né tránh thực hiện nghĩa vụ của Việt Nam theo Mục D (Dịch vụ Thẻ Thanh toán Điện tử);

(2) không tạo ra điều kiện bất lợi trong cạnh tranh đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác;

(3) đảm bảo an ninh, tốc độ và độ tin cậy của dịch vụ, và duy trì năng lực đổi mới của nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác; và

(4) không áp đặt các chi phí không hợp lý, trực tiếp hoặc gián tiếp, đối với các nhà cung cấp dịch vụ của một Bên khác.

Nếu đơn vị chuyển mạch thẻ quốc gia của Việt Nam và nhà cung cấp của một Bên khác ký một hoặc các thỏa thuận về việc xử lý các giao dịch thanh toán điện tử trong đó bao gồm các tiêu chuẩn hoạt động của đơn vị này, thì việc tuân thủ các điều khoản trong thỏa thuận đó được coi là đã thoả mãn các nghĩa vụ của Việt Nam nêu tại các đoạn (2), (3), và (4) nêu trên đối với nhà cung cấp đó.

---

[1] Phục vụ mục đích của Hiệp định này, tổ chức tài chính bao gồm cả các chi nhánh của ngân hàng nước ngoài ở Việt Nam

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có giá trị ngang nhau, sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ, được điều chỉnh bởi cơ chế giải quyết tranh chấp tại Chương 28 (Giải quyết tranh chấp) của Hiệp định đã được sửa đổi bởi Điều 11.21 (Giải quyết tranh chấp) của Chương 11 (Dịch vụ tài chính) của Hiệp định, và sẽ có hiệu lực cùng ngày có hiệu lực của Hiệp định đối với cả Việt Nam và Ca-na-đa.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam